

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Klára Nováková

Název práce: Komentovaný překlad: Les droits de l'homme racontés aux enfants ÚTRL FF UK 2014

| Části hodnocení  | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) <sup>1</sup><br>Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu  | 2          |
| B (1-5) <sup>2</sup><br>Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV  | 2          |
| C (1-5) <sup>2</sup><br>Technická stránka celé práce:<br>Gramatika, pravopis<br>Interpunkce, překlady<br>Převod dat a jmen<br>Bibliografické citace, poznámky pod čarou  | 2          |
| D (1-5) <sup>1</sup><br>Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu)<br>Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1          |
| E (1-5) <sup>2</sup><br>Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie)<br>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí                                       | 1          |
| Body celkem  | 8          |

Překladatelsky středně obtížný text podává zjednodušenou, srozumitelnou formou výklad lidských práv, upravený pro potřeby dětského čtenáře.

Podstatou je seznámit dětského čtenáře se základními lidskými právy a zároveň se základními právními pojmy a jejich výkladem. Zjednodušené uvedení do této problematiky, využívající velmi prostého jazyka by se mohlo jevit snadné pro překlad. Ačkoli předává věcné informace, má některé společné rysy s uměleckým textem (rytmus, způsob členění výpovědi, způsob zdůrazňování důležitých myšlenek). Nikoli náhodou je text prokládán citacemi z francouzské poezie...

Překlad K. Novákové považuji za velmi zdařilý. Až na drobnosti mu není co vytknout, dokonce zachovává i rytmus, který je v originálu funkční. O této stránce překladu komentář skromně nepojednává. Přitom se podílí na celkovém účinku sdělení. Lépe se tak dítěti některá konstatování vryjí do paměti než „suše“ podaná informace. V tomto kontextu souhlasím se zásahy do syntaxe a oceňuji je. Syntax se podílí na dávkování informace a hlavně na jejím zdůrazňování. Proto zásah do syntaktického členění vnímám jako kreativní postup zcela v duchu originálu (zejména str. 13, 20). Oceňuji rovněž překlad čtyřverší středověké básně na str. 22.

Drobné nedostatky, které se vyskytnou zřídka: nadbytečné čárky u vedlejších vět vztahných (str. 11, 12, 13, 14), slovosled (AČV) na str. 13, ze str. 26 originálu nebyla přeložena jedna věta, nicméně objevuje se ještě na str. 39, takže v překladu figuruje. Na str. 24 je slovo „zaldidňuje“ nevhodně použito za francouzské encombrer. Záměrně vypuštěný odstavec s již neplatnými informacemi není zmíněn v komentáři. Ten je velmi zdařilý a splňuje všechny náležitosti.

Práci Kláry Novákové doporučuji k obhajobě a navrhovanou známku zatím nechávám otevřenou mezi výborně a velmi dobře.

V Praze 2. 9. 2014

PhDr. Šárka Belisová

